

RICARD LOZANO

Senior Spanish Translator | UN Contractor

ricard@rlozano.com | +34 670 088 810 | linkedin.com/in/ricard-lozano | Barcelona, Spain

PROFESSIONAL SUMMARY

Senior Spanish translator with **35 years of experience** in translation, localization, language quality assurance, and language technology. Working regularly for **UN Environment Programme (UNEP)** since 2023. Delivered over **5,900 projects** for global clients across 13 countries since 1992. Former university lecturer (17 years) at the UAB.

CORE SKILLS

- Technical translation
- Marketing transcreation and localization
- Legal and compliance documentation (NDAs, SLAs, contracts, privacy policies)
- Environmental policy and institutional documentation
- Language QA and evaluation in Spanish
- Extensive experience refining human or AI-generated translations for accuracy, tone, and cultural fit
- AI-assisted translation workflows & MTPE
- Tools: Trados, memoQ, Smartcat, GlobalLink, Xbench, TMX Editor, Visual Studio Code
- Collaboration with technical and marketing teams

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Spanish Translator — UNEP.

United Nations Environment Programme, 2023–Present | Remote | Contractor

- Translate pre-session technical reports for semiannual meetings of the Executive Committee of the Multilateral Fund for the Implementation of the Montreal Protocol (MLF)
- Delivered all translations within tight deadlines for 5 consecutive MLF ExCom meetings (~200,000 words)
- Maintained quality compliance with UN linguistic standards across 30+ complex technical reports on ozone-depleting substances, climate finance, and multilateral environmental agreements

Spanish Translator — Independent Services.

Ricard Lozano Spanish Language Services, 2000–Present | Barcelona, Spain | Full-time

- Delivered thousands of technical and marketing translation and QA projects for global clients
- Introduced AI-assisted tools into QA workflows to boost efficiency and ensure linguistic precision
- End clients through agency partnerships include Adobe, Cisco, GE, HP, IBM, Intel, Microsoft, Oracle, Panasonic, Samsung, SAP, Sony
- Translated the 500-page novel *Unfettered Journey* by Gary F. Bengier (former CFO of eBay), an exploration of AI consciousness combining technology, philosophy, and advanced mathematics

University Lecturer.

Autonomous University of Barcelona (UAB), 2000–2017 | Barcelona, Spain | Contractor

- Taught postgraduate modules in the University Master's Degree in Tradumatics: Translation Technologies
- Guest speaker at universities and professional associations on translation technology and quality management

Localization Project Manager.

Management System Solutions, 1997–2000 | Barcelona, Spain | Full-time

- Led Spanish software localization projects for IBM and Intel, managing timelines, budgets, and linguistic quality across 50+ large-scale projects
- Coordinated teams of translators, reviewers, and testers to ensure on-time delivery
- Developed translator training programs focused on CAT tools and QA best practices

IBM Technical Translator & Software Tester.

Management System Solutions, 1992–1997 | Barcelona & USA | Full-time

- Conducted eight linguistic and functional software tests at several IBM labs in the USA: Raleigh (NC), Boca Raton (FL), Austin (TX), and North Andover (MA)
- Worked with IBM engineers to ensure accuracy and usability in Spanish versions of IBM software products
- Provided detailed feedback on errors, inconsistencies, and cultural issues
- Translated over 500 IBM localization projects, including software, documentation, and marketing materials (OS/2 Warp, ThinkPad, AS/400)
- Gained extensive experience with CAT tools, technical translation, and terminology management

EDUCATION

Diploma in Translation and Interpreting — BA equivalent.

Universitat Autònoma de Barcelona (UAB), 1987–1991.

LANGUAGES

- Spanish: Native
- Catalan: Native
- English: Full Professional Proficiency